

УДК 378

Туктамышов Н.К. – доктор педагогических наук, профессорE-mail: nail1954@gmail.com**Казанский государственный архитектурно-строительный университет**

Адрес организации: 420043, Россия, г. Казань, ул. Зелёная, д. 1

Салехова Л.Л. – доктор педагогических наук, профессорE-mail: salekhova2009@rambler**Казанский (Приволжский) федеральный университет**

Адрес организации: 420008, Россия, г. Казань, ул. Кремлёвская, д. 18

О концепции языкового регулирования в полилингвальном образовательном пространстве РТ

Аннотация

В статье представлена концепция языкового регулирования в полилингвальном образовательном пространстве Республики Татарстан, сформулированы цели, принципы, основные ориентиры в системе образования РТ. На примере образовательного пространства КГАСУ показана реализация основных положений концепции языкового регулирования.

Ключевые слова: язык, образование, обучение, образовательное пространство, языковое регулирование.

Во всём мире актуальны исследования, посвященные гармонизации языковых и межнациональных отношений, сохранению культурно-языкового разнообразия, приобщению к международному культурному сообществу. Комплексный подход к проблеме функционирования языков с позиций различных масштабов социальных систем состоит в использовании понятия образовательного пространства. Идея образовательного пространства акцентирует внимание на исторически развивающемся предмете педагогики, на специфике человека и его качеств, доступных педагогическому воздействию, а также на своеобразных социокультурных условиях, иначе организующих «мир человека» в посттоталитарном обществе. Эта идея необходима для более глубоко понимания многомерности, многослойности педагогических феноменов, происходящих в современной образовательной практике. Под образовательным пространством будем понимать комплекс политических, социально-культурных, научных, образовательных, экономических институтов, средств массовой информации, ориентированных на образование, на общественность, вовлечённую в решение проблем образования, а также на социально-психологические стереотипы, существующие в обществе [1].

Нами исследуется языковая составляющая образовательного пространства, поэтому в дальнейшем будем использовать термин «полилингвальное образовательное пространство», которое отражает лингвистическое и культурное многообразие его компонентов. Многоязычное структурированное образовательное пространство (среда культурного взаимодействия субъектов образовательного процесса) организуется на принципах: интегративности и культуросообразности; стратегического развития, направленного на формирование российской гражданской идентичности, ядром которой является этнокультурное самосознание.

Сохранение и возрождение языков в современном мире, вопреки прогнозам о неизбежном их отмирании в глобальном информационно-индустриальном мире, происходит по причине того, что существует и необходима языковая, следовательно, мировоззренческая «подпитка», без которой мир может испытать как природный, так и интеллектуальный коллапс, во-вторых, в ситуации информационной перегрузки в своей языковой нише индивид испытывает чувство защищённости. Сохранение лингвистического богатства России и Татарстана обеспечивается, кроме всего прочего, развитием на разных языках виртуального мира цифровой или электронной коммуникации, совершенствованием интеллектуальных лингвистических систем. Не случайно, в «Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству» Генеральной конференции ЮНЕСКО (<http://www.ifap.ru/ofdocs/unesco/multcybr.htm>) отмечается, что

государствам следует действовать, «чтобы обеспечить предоставление необходимых ресурсов и принимать необходимые меры для уменьшения языковых барьеров, ...разрабатывать активную национальную политику, направленную на содействие преподавания языков, включая родные языки, в киберпространстве».

При построении единого образовательного пространства многонациональной России следует учитывать различный масштаб образовательных пространств (пространство региона, вуза, района, школы и т.д.), оно требует согласования целей и содержания образования в них, поиска обоснованных рекомендаций по использованию на каждом уровне инвариантного и вариативного компонентов Государственных образовательных стандартов, нахождения конкретных способов сближения, гармонизации, совместимости разнородных культурных ценностей. Продуктивный выход из возникшей ситуации видится в организации ценностной корреляции образовательных пространств разного масштаба. В основе устойчивой корреляции пространств образования должен лежать некоторый целостный культурный комплекс, ядро которого составляют социально-педагогические и этнопсихологические ценности. В наиболее общем своём выражении ценностный потенциал образовательного пространства состоит в сохранении единого социокультурного пространства, способного преодолеть этнонациональную напряжённость и социальный конфликт. Далее следует отметить ценности культурно-гуманистического характера, проявляющиеся через функции развития духовных сил, обеспечение возможностей для личностного и профессионального роста, овладения средствами для достижения интеллектуально-нравственной свободы, личной автономии и счастья. Ценностный аспект полилингвального образовательного пространства означает включение национальных культур в систему образования и проектирование интеграционных процессов через использование педагогического потенциала элементов национальной культуры. Построение полилингвального образовательного пространства предполагает достижение следующих основных целей: усиление познавательной активности учащихся; формирование эмоционально-ценностного отношения к национальным культурам, языкам. Суть полилингвальной системы образования состоит в том, что наряду с родным языком второй язык используется как средство обучения и поликультурного воспитания.

Заметим, что система полилингвального образования получила широкое распространение во всём мире. Возможно, для условий Татарстана большой интерес вызывает опыт функционирования каталонской системы образования. С 1979 года власти Каталонии имеют все полномочия в сфере образования, а закон 1983 года предусматривает, что каталонский язык является языком образования на всех его уровнях. Закон предполагает, что все преподаватели обязаны знать оба официальных языка (каталонский и испанский), а учебные планы должны быть выстроены таким образом, чтобы обеспечить возможность достижения уровня свободного владения обоими языками. В учебном и исследовательском процессе преподаватели, учёные и администрация обязаны использовать оба официальных языка. Представляет также интерес, как отмечает Тухватуллина Д.Н., построенная в Стране Басков система образования, которая предусматривает ряд моделей: 1) «Испанская модель – модель А», в которой языком обучения выступает испанский язык, а баскский изучается как предмет. Эта модель предназначена в основном для иммигрантов. 2) «Модель В». В этой модели на обоих языках ведётся предметное обучение, но в разном соотношении, в результате чего не достигается должный уровень билингвизма. 3) «Модель D». Здесь только баскский язык является языком обучения, а испанский язык изучают на уроках испанского языка и литературы. Выпускники, обучавшиеся по этой модели, становятся абсолютно двуязычными. 4) «Модель X». В качестве языка обучения используется только испанский язык. В мире существуют и другие примеры построения образовательных пространств в полилингвальном человеческом сообществе. Несомненный интерес вызывает практика выдачи гражданам (на добровольной основе) лингвистических паспортов – составной части Европейского языкового «портфолио».

Полилингвальное образовательное пространство предполагает функционирование фундаментального принципа, на котором базируется такое пространство, принципа

полилингвальности, сутью которого является формирование многоязыковой компетентности в социально-политической, культурной и профессиональной сферах. Действие отмеченного принципа обеспечивается языковым регулированием.

Под языковым регулированием мы будем понимать некий социальный фактор, оказывающий влияние на функционирование и развитие языков в государстве. Часто в качестве синонимов термина «языковое регулирование» используются термины «языковое строительство», «языковое планирование». Языковое строительство представляет собой комплекс конкретных мероприятий, происходящих на общегосударственном и региональном уровнях: разработка соответствующих законодательных актов и национальных программ обучения языку на всех уровнях образовательной системы, создание нормативных словарей и грамматик, разработка и внедрение алфавитов, формирование и фиксация норм литературного языка, нормирование языка СМИ и т.д. Языковое регулирование определяется как система мер, осуществляемых государством, для сохранения или изменения статуса или корпуса того или иного языка. Под статусом языка понимается его роль в данном государстве в сравнении с другими языками, функционирующими в этом государстве, а также его роль на международной арене. Под корпусом языка мы понимаем его внутреннее устройство (фонетика, орфография, грамматика, лексика, терминология), а также соотношение форм существования языка (письменная и бесписьменная формы, литературный язык и диалекты). В рамках сказанного можно выделить структурный аспект языкового регулирования (например, создание терминологии) и функциональный аспект, который определяет внешний статус языков народов РФ, а также иерархизацию отношений между языками; тоталитарные и либеральные тенденции в языковой политике.

Е.М. Доровский выделяет несколько уровней воздействия на язык: 1) психофизический уровень (неуправляемый); 2) косвенно управляемый (социолингвистический); 3) непосредственно управляемый. Как отмечает Н.Б. Мечковская [2], «наиболее глубокие языковые сущности – фонология, грамматика, основной словарный фонд – лежат вне досягаемости волевого воздействия на язык». Третий уровень складывается в основном за счёт официальной сферы, сферы образования, средств массовой информации, регулирования правового положения носителей того или иного языка. Таким образом, полилингвальное образовательное пространство имеет как переменные, которыми можно управлять, так и переменные, которые не поддаются контролю (например, личные языковые ориентиры, повседневное общение, вообще, социокультурная и экономическая среды и т.д.).

Методологической основой концепции языкового регулирования в полилингвальном образовательном пространстве является эволюционно-синергетическая парадигма, так как синергетика даёт универсальные модели развития сложных систем, каковой, без сомнения, является образовательная система. Изменение структуры образовательного пространства, а значит, структуры отношений между его субъектами носит характер эволюции и, в соответствии с синергетикой, является процессом нелинейным. Кроме того, в основу концепции положен системный принцип, в соответствии с которым построение полилингвального образовательного пространства базируется на определении и роли национальных культур и языков в общепедагогической логике интеграционных процессов образовательных пространств разного масштаба. Для определения структуры образовательного пространства можно ввести понятие информационного поля как множества источников информации и среды, в которой она распространяется. При этом информацию следует рассматривать как характеристику меры упорядоченности отношений элементов в системе. Информационное поле является фрагментом транслированного в образовательное пространство информационного пространства общества, которое представляет собой многообразие форм упорядоченности социальных отношений, законов их функционирования и развития.

Концепция языкового регулирования в полилингвальном образовательном пространстве РТ формулирует цели, принципы и основные ориентиры в системе образования РТ, а сосуществование образовательных пространств различных масштабов в РТ обеспечивается: единством образовательного пространства России; равенством

граждан в получении образования и свободы выбора языка обучения; согласованностью и непрерывностью развития системы образования.

Построение корректной концепции языкового регулирования полилингвального образовательного пространства требует оценки языковой ситуации, сложившейся в Республике Татарстан. В целом в Татарстане, несмотря на большое языковое разнообразие в сфере образования, проводится весьма успешная языковая политика. В регионе развивается сеть национальных школ, которую к 2011/2012 учебному году составили 97 чувашских, 18 марийских, 34 удмуртских и 3 мордовских школ. Для представителей же других народов, проживающих в РТ, открыты воскресные школы. В Татарстане действуют два государственных языка (русский, татарский). Татарский язык, согласно закону, должен изучаться всеми школьниками республики. На данном этапе 99,2 % школьников республики изучают татарский язык. Около 44,43 % учащихся-татар получает образование на родном языке. В 2006-2007 учебном году в республике функционировало 1172 школы с татарским языком обучения. В школах увеличилось число классов с углубленным изучением татарского языка. Доля русских, владеющих татарским языком, согласно переписи 2002 года, составляет 4,3 %. Число выпускников татарских школ достигает 47 % процентов от общего числа выпускников общеобразовательной школы. Этот факт требует своего учёта в практике высшей школы на территории Татарстана. Заметим, что одновременно с усилением в республике интереса к татарскому языку намечается тенденция, состоящая в желании большого числа граждан дать образование своим детям на иностранном языке (чаще всего на английском), что тоже касается проблемы языкового строительства.

Официальные документы (Конституция РФ и Конституция РТ, Закон РФ «Об образовании», Концепция государственной национальной политики Российской Федерации, Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года, Закон «О языках народов Республики Татарстан», «Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан», «Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств»), признание татарского языка, наряду с русским, как государственного, создали в Республике Татарстан новую языковую ситуацию, дающую возможность реализовать права народов на получение образования на родном языке. Концепция разработана, опираясь на указанные базисные положения.

Основными целями языкового регулирования в полилингвальном образовательном пространстве являются формирование общероссийской гражданской идентичности; развитие национальных культур и языков, формирование культуры межнационального общения; укрепление образовательного, профессионального потенциала России и Татарстана.

Языковое регулирование не нарушает единства образовательного пространства России, соответствует государственным стандартам различных уровней и в содержании образования проявляется через: создание условий для реализации языковых, культурных, познавательных потребностей в образовательных пространствах разного масштаба (дошкольное, школьное, высшее образовательные учреждения); структуру государственных образовательных стандартов, т.е. федеральные (инвариантные) и вариативные компоненты; педагогические технологии, методики, учитывающие этнопсихологические и языковые особенности.

Строительство цивилизованного общества 21 века требует соблюдения деликатного баланса между культурным, этническим, общероссийским, глобальными идентификациями, поэтому языковое регулирование пронизывает все уровни системы образования. Оно проявляется и преследует различные, но взаимосвязанные цели в полилингвальных пространствах разного масштаба. В дошкольных учреждениях ставится задача овладения родным языком и русской речью, в школе достигается свободное владение русским и родным языком, для чего в стандартах предусматривается изучение родного языка и литературы, русского и иностранных языков, кроме того, имеется возможность обучения ряда предметов на втором языке, что означает преподавание на полилингвальной основе. Система высшего образования нацелена на формирование компетентного в языках

профессионала, стремящегося к общепланетарному обмену ценностями, интеграции в единое культурно-образовательное пространство, толерантного к инакомыслию.

Реализация языкового регулирования осуществляется через полилингвальные образовательные программы и представляет собой особую траекторию в образовательном пространстве соответствующего учреждения, характеризующуюся разнообразным содержанием образования, гибким использованием инвариантного и вариативного компонентов образовательных стандартов, технологией обучения и особенностями образовательного пространства самого учащегося. Фундаментальные особенности, связанные с осуществлением языкового планирования в условиях многоязычия в педагогическом процессе, накладывают на него определенные требования, которые можно рассматривать в качестве педагогического принципа – принципа полилингвального обучения. Действие языкового регулирования опирается также на принципы: единства и целостности культур; баланса между уникальностью, неповторимостью культур, языков и мировой тенденцией к унификации. Наряду с этими общими принципами, обучение на втором языке в условиях многоязычия предполагает опору на принципы более узкого содержания: ориентация на продуктивный характер обучения; опора на личностно-деятельностный подход в обучении. Интеграция многоязычия через соответствующие образовательные программы осуществляется в рамках принятых законодательных актов через использование: педагогических возможностей национальных культур (языка, литературы, музыки, фольклора, традиций и т.д.); педагогического потенциала истории народов; результатов психолого-педагогического анализа; эффективно организованного учебно-воспитательного процесса.

Языковое регулирование в образовательных программах предполагает междисциплинарный синтез предметных, языковых и культуроведческих компонентов, а с точки зрения технологий обучения предполагает использование всего арсенала средств (общедидактических, специальных методов и приёмов в условиях многоязычной среды, методов обучения специальных предметов и т.д.).

В Республике Татарстан существует иерархия вложенных полилингвальных образовательных пространств разного масштаба, в которых цели языкового регулирования реализуются по-разному. Функционирование каждого такого пространства, представляющего собой подпространство единого образовательного пространства РФ, предполагает использование для своего масштаба соответствующей концепции полилингвального обучения, учитывающей степень влияния языкового регулирования. Концепция языкового строительства предусматривает, что в масштабе детских дошкольных учреждений и начальной школы языковое регулирование преследует цель, состоящую в овладении родной речью, этнической и гражданской идентичностью; в общеобразовательной и высшей школе даётся возможность идентифицировать себя как гражданина России и представителя региона, компетентно овладеть государственными языками РТ в бытовой, социально-политической и профессиональной сферах, а также создаются условия для выхода в мировое образовательное и культурное пространство. В частности, в условиях Казанского архитектурно-строительного университета создано и функционирует полилингвальное образовательное пространство, в рамках которого успешно функционирует система обучения на билингвальной основе (татарско-русский билингвизм) и ведётся активная работа по созданию групп для обучения на основе русско-английского билингвизма. В условиях двуязычия цели обучения в вузе на билингвальной основе состоят в формировании профессионалов для региона, свободно владеющих двумя государственными языками РТ, овладении предметным знанием на родном (татарском) и русском языках; формировании культуры межнационального общения.

Успешное функционирование полилингвальной системы в КГАСУ обеспечивается созданием и действием концепции билингвального обучения, в которой определены принципы, уточнено предметное содержание, разработана профессиональная лексика, созданы соответствующие терминологические словари, исследованы когнитивные механизмы студентов, спроектирована целостная методическая система билингвального обучения по различным дисциплинам (созданы учебно-методические комплексы по различным дисциплинам: математике [5], физике, теоретической механике и др.),

построена модель процесса билингвального предметного обучения [3, 4], разработаны частные методики обучения по различным дисциплинам.

В рамках полилингвального образовательного пространства КГАСУ было предложено концептуальное, учебно-организационное, информационно-технологическое и практическое решение научно-практической проблемы языкового регулирования в масштабе вуза.

Реализация концепции языкового регулирования в полилингвальном образовательном пространстве вуза позволяет провести научно-методическое обоснование и подготовить комплекс учебно-методических пособий по различным дисциплинам (математика, информатика, информационные технологии и др.), что даёт возможность:

- увеличить приток молодых национальных кадров в сферу научной и инновационной деятельности;
- наладить контакты с деловыми, научными и образовательными структурами как в рамках РФ, так и в мировом сообществе;
- участвовать в международных проектах, повышая удельный вес инновационной продукции;
- повысить эффективность результатов стажировок в ведущих зарубежных центрах инновационного образования.

Работа выполнена при содействии фонда РГНФ (проекты №11-16-16001а/В 2011 (РГНФ), № 11-06-00296а (РГНФ)).

Список литературы

1. Шабалин Ю.Е. Система образования региона в условиях трансформирующегося регионального образовательного пространства/ Россия как трансформирующееся общество: экономика, деловая культура, управление. – М., 2003. – 230 с.
2. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М., 2001. – 241 с.
3. Салехова Л.Л. Теория и практика развития школ с билингвальным обучением. – Казань: Изд-во КГУ, 2004. – 201 с.
4. Туктамышов Н.К. Социально-педагогические основы преподавания в высших технических школах в условиях билингвизма. – Казань: Изд-во «Школа», 2000. – 224 с.
5. Салимов Р.Б., Туктамышов Н.К. Математика. – Казань: Изд-во «Магариф», 2000. – 486 с.

Tuktamyshov N.K. – doctor of science, professor

E-mail: nail1954@gmail.com

Kazan State University of Architecture and Engineering

The organization address: 420043, Russia, Kazan, Zelenaya st., 1

Salekhova L.L. – doctor of science, professor

E-mail: salekhova2009@rambler.ru

Kazan (Volga Region) Federal University

The organization address: 420008, Russia, Kazan, Kremlevskaya st., 18

About conception of the language regulation in the multilingual educational space

Resume

The main objectives of the language regulation in the multilingual educational space of Russia and Tatarstan are forming nationwide civic identity, the development of national cultures and languages, developing the culture of international communication, and strengthening the educational and professional capacity of the state. In the Republic of Tatarstan, there is a hierarchy of nested multilingual educational spaces (preschool and elementary school, secondary and higher education), in which the linguistic regulation implemented in different ways. Language regulation is defined as a system of measures implemented by the state, to maintain or change the status and

the corpus of the languages used. Under the status of a language we understand its role in this country and internationally. Under the language corpus we understand its internal structure (phonetics, spelling, grammar, vocabulary, terminology), as well as the ratio of the forms of existence of language (written and unwritten form, the standard language and dialects). The methodological basis of the language regulation conception in multilingual educational space of the Republic of Tatarstan is evolution-synergetic paradigm, and the fundamental principle is multilingualism. The essence of the multilingual educational space is the usage of native language along with other languages as a means of learning and multicultural education.

Keywords: language, education, teaching, educational space, linguistic regulation.

References

1. Shabalin Y.E. The education system in the region in terms of transforming the regional educational space / Russia as a transforming society: economics, business culture, management. – M., 2003. – 230 p.
2. Mechkovskaya N.B. General Linguistics. Structural and social typology of languages. – M., 2001. – 241 p.
3. Salekhova L.L. Theory and practice of schools with bilingual education. – Kazan: Kazan State University Press, 2004. – 201 p.
4. Tuktamyshov N.K. Socio-pedagogical principles of teaching in higher technical schools in bilingualism. – Kazan: «Publishers School», 2000. – 224 p.
5. Salimov R.B., Tuktamyshov N.K. Mathematics. – Kazan: Publishers «Magarif», 2000. – 486 p.